

# Przedmowa do polskiego wydania

Polsce i jej mieszkańcom, podobnie jak innym krajom we współczesnym świecie, nieobce są mnożące się wciąż doświadczenia związane z globalizacją i toczące się wokół nich spory. Przybywa wciąż wykładów i konferencji na temat globalizacji, a obecnie tworzą się ośrodki badań nad globalizacją na wielu polskich wyższych uczelniach. Naturalną rzeczą kolejną nasila się w związku z tym zainteresowanie tą tematyką. Niewiele jest jednak dotąd pozycji dostępnych w języku polskim, które by ujmowały w opisowy i oceniający sposób zjawiska globalizacji w całościowej, wieloaspektowej perspektywie.

Cieszy mnie ogromnie i zaszczyt mi przynosi, iż moją książką *Globalizacja – krytyczne wprowadzenie* mogę wpisać się w tę lukę. Polski Czytelnik znajdzie w niej liczne odniesienia do wielu innych pozycji pęczniejącej gwałtownie światowej literatury o globalizacji, wprowadzony zostanie w główne spory badawcze, a także debaty o nachyleniu bardziej praktycznym, dotyczące przyszłych dróg postępowania. Przypuszczam, że poruszone w książce sprawy i spory okażą się nader aktualne z punktu widzenia polskich doświadczeń w obliczu coraz bardziej globalizującego się świata XXI wieku.

Jak to bywa z wydaniem w obcych krajach i językach, także i w tym wypadku Czytelnik musi zachować pewną ostrożność wobec sposobu prezentowania wielu kwestii. Cóż, pierwotną, angielskojęzyczną wersję pisałem przy braku jakichkolwiek bezpośrednich doświadczeń dotyczących specyfiki sytuacji w Polsce, nie znam też języka polskiego. Można więc stawiać sobie pytanie, na ile przetłumaczony tekst wpisuje się w polski kontekst. Niemniej nie jest to analiza przeprowadzona z tylko jednego kulturowego punktu widzenia. Przy pracy nad książką korzystałem z własnych obserwacji i wielu rozmów i dyskusji przeprowadzonych w około pięćdziesięciu krajach, i to w różnych zakątkach naszego globu. Biorąc to pod uwagę, a także kulturową hybrydalność mojej własnej drogi życiowej, można żywić nadzieję, że książka okazuje się miejscem spotkania wielu kultur. Nie tracę nadziei, iż lektura tego przekładu – na drodze wewnętrznego dialogu – zachęci polskiego Czytelnika do sformułowania własnych opinii i programów działania w obliczu globalizacji.

Każdy przekład to także owoc wysiłków przekładającego, a dobry przekład nie powstaje bez szczególnego zaangażowania i wczucia się w tłumaczony tekst. Dlatego jestem szczególnie wdzięczny profesorowi Kazimierzowi Ślęczce za to, że podjął tę inicjatywę i nie szczędził wysiłków, by doprowadzić do powstania polskiego wydania niniejszej książki.